英语词句疑难解析

王友明摇主编

出 版 社

内容提要

本书是一本突破英语词、句法关系难点问题的必读书籍。书中介绍当代英语词、句法方面的新用法和新观点，突出英语语言的新词汇、旧词新义，突出语言与文化的关系、语言能力与交际能力的关系。本书英语语言知识和英语应用能力并重，解析详尽，实例丰富，可读性和实用性强，内容通俗易懂。本书可作为大学生、硕士生、博士生、英语工作者学习与教学工作的必备参考书。

摇图书在版编目（悦[illegible]）数据

摇英语词句疑难解析 辖[illegible]王友明主编援—天津：天津大学出版社，[illegible]
摇[illegible]

摇Ⅰ援英…摇Ⅱ援王…摇Ⅲ援英语 原自学参考资料 摇Ⅳ援[illegible]

摇中国版本图书馆 悦[illegible]数据核字（[illegible]第 [illegible]号

出版发行摇天津大学出版社
出 版 人摇杨风和
地摇摇址摇天津市卫津路 [illegible]号天津大学内（邮编 [illegible]
网摇摇址摇[illegible]
电摇摇话摇营销部 [illegible]摇邮购部 [illegible]
印摇摇刷摇河北省昌黎县第一印刷厂
经摇摇销摇全国各地新华书店
开摇摇本摇[illegible]摇
印摇摇张摇[illegible]摇
字摇摇数摇[illegible]千
版摇摇次摇[illegible]年 [illegible]月第 [illegible]版
印摇摇次摇[illegible]年 [illegible]月第 [illegible]次
印摇摇数摇[illegible]
定摇摇价摇[illegible]元

云粟蘖曾粟凿

栽蘖糱葬蘖皂葬赠遭粟糅释爆社赚藻皂葬刺糵赚爆糠糱葬凿蘖蜜崖凿社赚澡藻责责藻霸藻遭刺社遭屋葬蘖媛杂粟藻责赚蜜藻蘖慈藻糟蛋社踩贼。园皂贼赚葬凿糟援韵赚爆略赚藻葬澡粟糵刺。皂赚蘖皂藻爆赚凿葬责赚糟媛杂责蜜。蜜葬遭粟爆糟澡粟黯釋慈澡黯。赚赚赚社蘖爆澡责责赚蜜社怎责赚刺。凿责赚责蜜社怎责赚刺。凿责赚责蜜赚。蜜媛释粟凿责责赚蜜屋赚藻藻爆赚责藻郡皂藻贼赚蘖葬刺赚赚遭刺。葬遭屋葬蘖赚社责赚蘖责藻爆责藻赚贼媛责粤释社秣屋蜜澡赚糟赚社悦粟蘖。陨粟糟藻糟责藻爆责藻赚藻责责赚社爆责藻郡皂藻社责赚责藻责责赚社爆责藻粤郡皂藻贼媛责责赚社悦粟蘖责责赚社责赚责藻责责赚社责赚责藻责责赚社责赚责藻

澤蘸顯鑿皂爆嬝釋，遭贓藻蜜蘸鞦醛屋灶爆蘸嬝蕾釋。糟蘸蘸醛蜜鍵鞦鑿爆壯葬蘸贓憎蘸壯葬凿憎蘸蘸葬凿澡黯，嬝澤黯嬝醛屋蜜援宰澤蘸壯蘸麥蘸黯嬝蘸怿澤醛皂爆嬝，灶爆爆藻澤釋嬝贓蘸鞦爆澤皂，嬝怎藻贓蘸憎鞦凿‘皂爆皂贈’爆壯憎憎蘸壯贓蘸醛屋贓嬝醛釋皂爆援勻藻澤釋蘸黯憎蘸鞦醛蘸嬝皂，嬝蘸醛爆贓蘸贓戒爆麥醛釋鑿鍵鞦葬凿澤黯鞦援

陬贓釋蘸爆澡噪云事亟，粵蘸贓赦屋蘸澡，孔爆麥醛鞦悴葬屋再爆皂醛屋澤蘸釋嬝蘸蘸醛屋澤黯壯醛爆麥贓醛秘屋蘸澡蘸屋惑幕藻醛嬝葬凿蘸蕾蘸鞦黯凿醛屋爆麥贓蕾凿醛屋爆麥贓蘸凿醛鞦爆蘸釋澤醛蕾爆鞦醛蘸屋惑幕藻援月贈醛蘸屋皂贓黯藻澤葬鄭责醛釋麥，糟黯贓醛憎鞦釋’葬凿蘸醛澤醛屋醛嬝再鞦蘸醛贓醛蘸鞦贓爆麥醛贓爆藻澤醛澤，灶葬糟釋爆麥憎鞦葬葬凿醛澤黯贓釋葬凿澤醛壯澤贓爆醛蘸葬坦蘸贈憎醛澤，澤藻澤釋屋醛壯悅醛醛藻澤黯蘸爆葬坦蘸贈憎醛澤黯黯醛澤责遭醛蕾嬝藻责责醛醛藻壯黯屋惑幕藻凿醛澤黯蘸醛澤醛藻醛澤醛澤醛澤

前摇摇言

随着我国对外开放步伐的日益加快，随着我国加入 宰耕的，我国和世界各国在经济、文化、教育、政治、体育等方面的交往更加频繁，合作的空间与范围也迅速扩大，并向纵深发展。在这一进程中，英语作为信息转换工具和媒介手段就越来越显出其重要性。但在英语学习、教学的过程中，我们经常遇到一系列问题。然而，归根结底，这些问题都和语言国情学、跨文化交际学及文化语言学这三门学科紧密相关。自 [illegible]世纪 [illegible]年代以来，这三门学科在我国已得到了极大的发展。这个大发展和英语学习、英语教学与学习，以及日益扩大的跨国文化交往是有直接关系的。解决上述的问题是 [illegible]世纪的要求，是培养既有专业知识又懂英语的跨世纪人才的需要。

众所周知，一种语言的词汇、习语、词句法都受到其本国文化和民族文化习惯的制约。汉语和英语语言也是如此。比如：在我国汉民族文化中说“某某人胆小如鼠”，而英文则应该说“[illegible]”（直译为：胆小如兔。）如果把这句话译成“[illegible]”这就令操英语人士费解，势必要产生语言交际障碍，出现误解。这是因为在汉民族文化中“鼠”是“胆小”的象征，而“兔”在汉语文化中却是“敏捷”的象征。然而，胆小的“鼠”在英语民族文化却成了“宁静”的喻体。比如英语可以说：“[illegible]”（犹有汉语中“静如处女”的意思）。

再如，汉文化的“雨后春笋”英语应译作为“[illegible]”，而不能译为“[illegible]”。

类似的错误很多，比如从北京某售票处到首都机场的接送旅客班车上涂写着“[illegible]”。这是何种车辆？这明明是短途的公共汽车，为何不标明为“机场旅客班车”，而写为“[illegible]”呢？所谓“[illegible]”是指欧洲联盟空中工业公司生产的飞机，而不是指机场旅客班车。[illegible]机场旅客班车应该译为 [illegible] 或 [illegible]

“裁判员休息室”不能译为“[illegible]”；“[illegible]

[illegible]是指“避孕套”；[illegible]指“权宜婚姻”；“[illegible]不是‘女售票员’，而是‘女杂工’等。

然而，就是操同一语言的不同民族（如英美人士）有时在交际中也会出现跨文化交流问题，出现差异。有一个英国人在美国打长途电话，美国话务员接通电话后问他：“[illegible]？”英国人刚说完“[illegible]”还没来得及和对方讲话，美国话务员就已经把电话线路给切断了。这是为什么？这是因为美国话务员说：“[illegible]”是问英国人“打完电话了没有？”。而英国人则认为是问他“电话接通了没有？”这真是阴差阳错，出现了交际障碍。

在日常生活中，中西方的文化、风俗、习惯的不同也会造成中西方人士在会话质的准则上的差异。比如，中国人送礼时一般会说：“这是一点小意思（尽管这礼物很昂贵），不成敬意，请笑纳！”但西方人士在送礼时说：“[illegible]”

中国人士回答说：“你太客气了！让你破费了！”（[illegible]）而英美人士则回答说：“[illegible]”这种例子真是屡见不鲜，我们在这里就不一一赘述。

近年来，随着电脑革命席卷全球，尤其是美国信息高速公路所带来的电脑文化（[illegible]）的影响是不可估量的。有关电脑文化词汇，或由一些电脑词的前缀（如[illegible]）所构成的词与日俱增。不仅如此，随着电脑网络的发展，随之出现了像“[illegible]”（虚拟技术或“灵境技术”）这样的技术。如：[illegible]（灵境医生），[illegible]（虚拟办公室），[illegible]（虚拟大学），[illegible]（虚拟经济）等等。

总之，英语语言在漫长的发展过程中吸收了世界上所有主要语种的精华，逐渐将其同化为自己的新成分。这样就使英语成为世界上最具有“可塑性”的语言之一。本书试图在这一方面做些尝试。

本书共分三个篇章：一、常用词语篇；二、语言文化篇；三、辨异表达篇。并附本书中各章节的练习答案。书中的三大部分各有所侧重，读者可从实际英语语言的运用中准确地感知其用法和体察其同异。书中所涉及的内容多为当前英语热点疑难问题，[illegible]

圆

本书的特点为：英语语言知识与英语应用能力并重；解析详尽，实例丰富；可读性和实用性强；编写富有新意，内容通俗易懂；编入的新词语反映了词汇发展的某些侧面。

本书的内容是编著者应有关同行专家与读者的要求，并结合编著者在实际教学与科研中的体会而撰写的。这是一本突破英语热点难点问题的必读书籍。本书供大学生、酝月粤硕士研究生以及大学教师和其他英语工作者使用与参考。

我们感谢在天津财经学院任教的美籍教师酝[illegible]，感谢她在百忙中审阅了书稿，并写了英语前言。在本书编写过程中，承蒙北京外国语大学及南开大学的同行专家、学者的指导，在此表示衷心的谢意；同时也感谢戴卫平、徐玉娟、毕为相等教授的文章。全书由王友明教授、天津科技大学外语系黄珠仙教授编著；王泳（美国威斯康星大学酝月粤研究生）参加了本书的部分工作；王继莉、杜丽老师参加了第三篇章的部分工作；姜安、谢茜萍、侯云鹏、宋泽承担了本书全部的电脑打印工作，在此一并表示真诚的谢意。

限于编著者的水平，疏漏不当之处敬请同行专家、读者批评指正。

编著者

[illegible]年 员月于天津

猿

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbo

惰的暴糠暴糠杂
目摇摇录

一、常用词语篇

摇员援语用学与外语教学 ……（员

摇圆援用 葬还是用 赡藻？ ……（愿

摇猿援粤粒至强赡藻赠 阅赡藻盗强赡藻蕴强赡藻赠强赡藻赠强赡藻赠

摇员援量度动词的用法 ……（远
摇员援[illegible]
惜[illegible]
这句话对吗？ ……（远
摇员慈[illegible]
皂[illegible]
这里‘[illegible]引导什么从句？ ……（远
摇员援[illegible]
惜[illegible]
这句话正确吗？为什么用 [illegible]而不用 [illegible]
[illegible] ……（苑
摇圆援[illegible]
句中 [illegible]后的谓语用单数形式还是用复数形式？…
……（苑
摇圆援[illegible]
关于英语动词体貌的用法 ……（苑
摇圆援[illegible]
这里‘[illegible]是什么意思？……（苑
摇圆援肯定的形式，否定的意义……（愿
摇圆援肯定还是否定？ ……（愿
摇圆援[illegible]
这是什么语法结构？ ……（怨
摇圆援[illegible]
[illegible]……（怨
摇圆援[illegible]的用法 ……（怨
摇圆援[illegible]
这句话表示被动意义还是主动意义？……（员园
圆

摇圆蝯反意疑问句的用法……（员缘
摇猿蝯葬 栽澡藻赠蝶皂 蚤剿赠臊皂藻藻剿赠蝶剿赠蝶剿赠蝶蝯
遭 栽澡藻赠蝶皂 蚤剿赠臊皂藻藻剿赠蝶剿赠蝶蝯
这两句哪一句正确？……（员园
摇猿蝯栽澡藻藻藻的多种用法 ……（员园
摇猿蝯栽澡藻藻藻蚤后剿赠蝶藻垣 晕孕结构 ……（员愿
摇猿蝯栽澡藻藻蚤葬剿赠藻剿赠土藻蝯藻则蝯藻赠藻赠藻则蝯藻蝯
这里共有几颗树？……（员园
摇猿蝯栽澡藻藻藻藻怎藻葬剿藻藻藻后均藻剿赠蝯
这句话表示主动意义还是被动意义？……（员园
摇猿蝯栽澡藻赠藻藻藻皂蝯藻怎责赠藻则皂蚤蝯剿赠蝶藻蚤藻蝯皂 栽澡藻赠土赠蝶
杂藻后藻蝯
请分析‘遭藻蝯’的用法及含义 ……（员源
摇猿蝯宰藻蝯皂藻藻赠藻藻赠蝶藻藻则土赠土赠蝯后藻 葬蝯赠蝶则赠藻赠藻赠藻赠蝯
赠藻赠怎剿则蝯蝯后藻蝯
这种用法对吗？……（员蒀
摇猿蝯一些介词和介词短语的用法……（员猿
摇猿蝯英语词的多义与歧义问题……（员怨
摇猿蝯再怎藻赠藻葬蝯藻赠蝯皂赠藻赠蝶土赠蝯皂蝯
这句话如何理解？……（员愿
二、语言文化篇
摇源蝯赠蝶赠蝶藻蝯则蝶赠蝶皂，宰蝯蝯则赠蝯赠蝶皂？ ……（员园
摇源蝯蝯蝯寻赠赠蝶藻和旧词新义（ 灯藻蝯蝯皂）及新词语 ……
……（员苑
摇源蝯 北京猿人 ”是 孕蝯蝯后酝葬土还是 月蝯蝯后酝葬土？ …（员源
摇源蝯从“ 皂蝯赠藻赠蝯蝯土”谈起 ……（员苑
摇源蝯从“ 栽蝯后蝯寻赠藻赠则赠蝯悦赠藻”谈起 ……（员怨
摇源蝯口号、标语和告示中英语的误用 ……（员缘

摇源援幸灌蹲躺蹲躺躁贼爆月爆爆早匀爆爆造!
这句话是否正确？……（员责
摇源援英语颜色词的含义……（员远
摇源援英语倍数的表示法……（圆责
摇源援形容词的词序规律……（圆缘
摇缘援职务中“副”职英语如何翻译 ……（圆愿
摇缘援英语静态动词……（圆员
摇缘援“西装”英语怎么说？ ……（圆愿
摇缘援英语词汇与文化……（圆园
摇缘援词汇、习语与翻译 ……（圆愿
摇缘援现代英语新词语……（圆远
摇缘援英语动词的含义……（圆远
摇缘援英美人的姓名与称呼……（圆园
摇缘援英语的呼语……（圆怨
摇缘援英语委婉语（躁责躁责躁责）的用法援……（圆远
摇远园援英语语言中性别歧视现象……（圆员
三、辨异表达篇
摇远员援躁贼爆躁躁躁还是贼爆躁躁躁？ ……（圆远
摇远园援躁责躁躁躁躁和躁责责躁躁的用法 ……（圆怨
摇远缘援躁责造责责 躁造责躁责 躁责造贼爆责 躁责造贼爆贼 ……（圆园
摇远源援躁责造贼爆贼 躁贼爆贼的用法 ……（圆远
摇远缘援躁责躁责躁责躁 贼躁贼贼 躁贼贼 躁贼贼躁的用法……（圆怨
摇远远援躁责责躁躁 躁躁责责责……（猿园
摇远苑援躁贼爆贼躁躁还是 躁贼爆贼贼躁躁？ ……（猿园
摇远怨援悦责责责 悦责责责责的用法 ……（猿园
摇远愿援躁责悦责责责 躁责贼贼躁 躁责责责责责 贼责责 躁贼贼责责责责责……（猿缘
摇苑园援躁责躁责贼 躁责责躁责贼贼 躁责造躁责 责躁责责躁责 躁责责躁 躁责责贼
的用法……（猿园

源

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbo

摇苑援薪蜘爆皂藻贼 溱则爆秋蜘爆皂释 糟蜘蛆爆社，糟蜘皂爆社藻 …… （猿缘
摇苑圆援蜘爆蛆爆蜘蛆造 蜘爆蛆爆藻爆蛆蛆 藻吾爆蛆的用法 …… （猿愿
摇苑猿援蜘爆 蜘社爆的用法 …… （猿苑
摇苑源援爆则爆增 爆社增造 爆社蛆 爆则 爆则爆皂释 增爆社藻 藻蜘爆社，
蹂爆秋贼 蹂爆蛆贼 …… （猿源
摇苑缘援爆藻 爆造 拍爆 爆蛆贼 爆则爆皂贼 爆蛆爆皂释 糟蛆则 拍爆的用法
…… （猿怨
摇苑苑援皂蛆增葬（赠造藻，皂蛆增（赠造蛆，皂蛆增爆爆藻（赠造藻，皂蛆增
葬爆爆则 …… （猿缘
摇苑愿援灶燥造爆爆社，灶燥造爆爆爆社和 灶爆造爆爆爆社的用法
…… （猿怨
摇苑怨援灶燥皂爆则爆爆社，灶爆皂爆则爆爆爆社，与 灶爆爆爆蛆增
皂爆则爆爆社的用法 …… （猿猿
摇苑愿援灶皂造则 枣爆则藻 灶皂吾爆造 …… （猿怨
摇愿圆援爆爆社爆爆爆爆社，爆社爆造爆爆爆社，蜘爆爆造爆爆爆社的用法 …（猿苑
摇愿猿援爆则爆 爆社则爆的用法 …… （猿缘
摇愿源援则爆社，葬则爆社，则爆社蛆 …… （猿愿
摇愿缘援蛆藻藻 溱蛆造则增 溱爆则贼 增爆增 …… （猿苑
摇愿苑援爆吾爆蛆蛆早造爆和 溱吾爆蛆蛆早爆的用法 …… （猿愿
摇愿愿援增则爆爆 增则爆爆增 增则爆增爆造爆的用法 …… （猿园
附录
摇员援运爆则爆爆爆爆藻稽则增爆爆释 …… （猿园
摇圆援参考文献 …… （源愿

一、常 用 词 语 篇

员爱语用学与外语教学

语用学(员[illegible]作为语言学中的一个分支、一门独立的新兴学科还不到 [illegible]年的时间。在员[illegible]年 [illegible]表了《语用学》([illegible]一书之后,一些系统功能语言学家,如 [illegible]和 [illegible]等人认为‘我们不需要一门独立的叫做语用学的学科”,甚至在他们的著作中也从不提及语用学这个词。然而,在我国,许多学者很早就开始研究语用学,并对语用学给予了很大的关注。我国《国外语言学》杂志从员[illegible]年起就开始对语用学进行了介绍,发表了许多有关语用学的力作,一些院校召开过一系列语用学的研讨会。这一切对语用学的发展、定义、功能、语用与语境、跨文化语言的交际,以及在外语教学中如何指导学生在语言实际中运用语用知识,提高学生语言能力等方面都进行了大量的研究,并取得了明显的成果。他们的卓越工作对我国,乃至世界外语语言教学,产生了积极的影响,发挥着重大的作用。

近十多年来,我们的语言研究从形式语言转移到功能语言学上来;从结构主义语言学和转换生成语言学转移到语言使用的实际应用上来,使语用学成为语言研究中的一门独立的新兴学科。

由此可见语用学在跨文化语言交际中所占的重要地位。正确使用语言必须懂得语用学,而正确理解语言更要懂得语用学。我们应该围绕着不同文化在信息解码、言语和非言语行为以及时间、空间行为等方面的差异,跨文化交际障碍及语用失误等问题。语用学的任务就是去发现与研究不同的语言社团是如何使用不同的语言准则,如何运用语言学的策略等问题,以保证交际的顺利进行。

员[illegible]年以前的语言文献对语用学的定义都显得不够精确、或过于空泛。大多数语用学论著也仅从某种特定的角度,对语用学

进行分析与讨论，很难满足一些初涉语用学的人们的需求，而且对于语用学的范围划分也不尽相同，各有侧重。员愿袁年 杂援悦援蕴藏藏操的《语用学》（孜藏耗毛藏藏释和 则援蕴藏藏操的《语用学原理》（孜藏藏藏藏操孜藏耗毛藏藏释问世后，情况有了巨大的改观。蕴藏藏操将普通语用学（早藏藏藏造藏藏耗毛藏藏释的一些观点进行过简单的分析。他认为语用学是语言与社会文化紧密相关的一门学问。无论是系统功能学和语用学都离不开语篇语义（凿藏藏藏藏藏藏毛藏藏释，特别和跨国文化交流（糟藏藏藏藏藏藏藏毛皂皂藏藏藏操是不可分的。

跨国文化既是一门边缘学科，又是一门独立的学科。其变化促进了相邻学科的发展和变化。“ 社会语言相关论，语用规律和话语规律等的成果，都为跨文化交流研究规划出具体的方向、范围和内容 ”（贾玉新，员怨圆 。

诚然，文化有多种定义和含义。然而就文化的特性而言，文化与语言的关系是极其密切的。“ 文化包含着语言，并影响着语言，而语言则是文化的重要组成部分 ”。同时，由于社会文化在物质文化环境、宗教文化环境等等的不同，从而产生了语言文化和语用的不尽相同的特点。文化差异规定了人们对外界行为的感知和译码方式，决定了人们的交际行为。所以研究这些差异的深层文化结构，研究语用规则等等是提高语言运用能力、了解词汇的文化内涵及语篇结构等的一个关键因素。

跨文化交际的过程涉及文化的规约，也涉及语言的规约。这两类规约在不同文化中的差异就导致了跨文化交际的障碍。我国英语学习者一般都在涉及问候（早藏藏藏毛藏藏释、介绍（蚤藏藏藏操藏、称呼（情藏藏释煤藏藏藏藏藏藏藏释、寒暄（藏藏藏藏毛藏煤藏藏毛藏藏藏藏藏藏释、告别（遭藏藏藏毛藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏、请求（赠藏藏藏藏、询问（蚤藏藏藏、提议（责藏藏藏藏藏藏藏藏、道歉（葬藏责藏藏藏藏藏藏藏、赞美（糟藏责藏藏藏藏藏藏藏、评价（葬藏藏藏毛藏藏藏等语言行为时出现跨文化交际问题。

例如：

（员 中国学生在课堂上常说：“ 老师，我有个问题。”这是在汉语文化背景下恰当的提问话语，但学生若说：“ 陨藏藏藏葬藏藏藏藏藏藏藏操藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

“酝[illegible]”

（圆 在英美社会里，朋友、同事、同学之间在一天初次相见时可以说：

“[illegible]？”

“[illegible]’

等等。

但不能说：

摇“[illegible]？”

或“[illegible]？”

或“[illegible]？”

等等。

（猿 在一次中美学生联欢会上，一位中国学生用英语夸奖另一位美国男学生的表演时说：

“[illegible]”这引起了哄堂大笑。这不是由于他所说的英语有错误，而是他的话语没能体现出当时正确的文化概念与交际需要。在美国文化中，夸奖对方、使用称赞语（[illegible]）是十分普遍的语言现象。

这句话应该这样说：

“[illegible]’

摇你的发言真精彩，我听了很受启发。

类似的说法如：

“[illegible]”

“[illegible]”

“[illegible]”

或“[illegible]”

等等。

我们让别人先进门或上车时要说“[illegible]’，而不能说“[illegible]’或“[illegible]’这样的话。

又如，一位中国学生听到美籍教师表扬他的英语书法时说：“[illegible]”他连忙回答道“[illegible]’这位中国学生听到外籍教师的表扬感到不好意思，觉得受之有愧。然而西方人则欣然接受，并且说“谢谢！”。难怪这位外教听到学生“[illegible]’之后，只耸耸肩膀就走开了。

猿

在西方文化中，我们可以夸奖他人的工作、学习等，但不能一见面就夸奖对方本人。就像美国语言学家 宰[illegible]（沃尔夫逊）说的“礼貌错误比语法错误更难令人宽容。”

在跨文化交流中，人们往往习惯地用自己的说话方式，自觉地或下意识地来解释对方的话语，然后再做出判断。如果双方不能发现该说话方式、应用语言等方面的差异，就会出现种种交际故障或冲突。

[illegible]年，[illegible]允在其[illegible]一书中举了一个例子：西方的一位从事建筑设计的专家作为观光客来到日本。他正在做一项关于东西方公厕的建筑风格的研究。他便向接待他的翻译人员打听：

[illegible]？

[illegible]？

[illegible]

[illegible]

当那位建筑师听到“[illegible]”时始料不及，觉得令人尴尬，更觉得这样回答太无礼了，然而那位译员则表现得无所谓。这就是由于交际双方各自文化背景不同而造成的。

我们经常看到这样的标语“高高兴兴上班，平平安安回家”。有的人将其译为“[illegible]”这样的译文实在令操英语的本族人费解，影响了有效的交际。有位外籍教师还不解地回问道“[illegible]”（那又怎样呢？）其实还不如直接译为“[illegible]”或“[illegible]”，这样更能正确地表达原句的含义。

在汉语里，我们常用“辛苦了”来表示对别人的关心，或用来肯定别人所付出的辛勤劳动和取得的成绩。但在英语中却没有相应的表达方式，故不能译为：

“[illegible]”

可译为：

“[illegible]”或

“[illegible]”等。

从以上可看出，由于人们所处的社会地位的差别，其语言的语体也发生不同的变体。这种变体又取决于诸多因素，比如，说话人

源

的话题、当时的情景、说话人的情绪等。

当然，英语的变体情况也比较复杂，各语言学家的看法也不尽相同。比如著名语言学家马丁·朱斯（[illegible]）就把美国英语分成五种变体形式（或五种层次）：演说体（[illegible]）、正式体（[illegible]）、商议体（[illegible]）、随意体（[illegible]）、和亲昵体（[illegible]）。现举例说明如下：

演说体：[illegible]

摇来宾请立即顺楼梯到楼上去。

正式体：[illegible]

摇来宾请立即上楼去。

商议体：[illegible]

摇请您马上上楼去好吗？

随意体：[illegible]

摇现在你们都该上楼去了。

亲昵体：[illegible]

摇伙计们，上去！

摇（[illegible]）

跨文化交际指在跨越不同的文化背景下进行的交际，即不同地区、不同民族、不同国家人们之间在各种价值体系、宇宙观、文化取向、社会规范、生活方式等诸方面的问题。当然在跨文化交际中出现的种种障碍误解或冲突，无一不和英语发音、语法和词汇有关。所以在英语教学中我们应要求学生对英语的语言首先做到发音正确，懂得语法；其次要掌握同本族语读者交流时词汇的文化内涵，了解双方（即本族读者和非本族读者）的社会文化、国情、风俗习惯等等。因为学习语言不是一个孤立的学习过程，而是通过特定的口语或书面语言形式进行相互交流的过程，它和一种特定的文化与社会背景、语言知识是紧密相关的。因为文化和语言一样不是人先天固有的，而是后天习得的。文化是一个民族的全部活动方式。有的语言学家将文化分成三个层面的概念：即物质文化、制度文化（指政治、经济、法律、行为习惯等）和观念文化（指心理、价值观、审美观、道德观、宗教感情及民族心理等）。我们应透过